

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.63>

Федюченко Лариса Григорьевна

ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Статья посвящена анализу технического текста как объекта перевода. Технический текст рассматривается как единица технической коммуникации, в которой выделяются основные текстовые характеристики: связность, информативность, прагматическая установка, а также выделяется специфическая категория - техническая детализация. Данная категория отличает технический текст от всех остальных, и ей уделяется особое внимание в статье. Анализ проводился на материале коллекции текстов (50 текстов, общий объем словоупотреблений - 650 000) по нефтегазовой тематике. В завершение делается вывод о том, что технический текст - сложный многоуровневый объект перевода, основная категория которого - техническая детализация, а ведущая функция - передача знаний.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/7/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 292-296. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

языку, которые проявляются как перенос ударения на последний слог слова, что приводит к изменению акцентно-ритмической структуры слова.

В основном интерференция воспринимается как явление, вызванное отрицательным влиянием элементов одного языка на другой. Но было обнаружено, что интерференция может иметь и положительное влияние, тем более если изучаемый язык базируется на первом иностранном языке, способствуя адекватному взаимопониманию.

Список источников

1. Бондарко Л. В., Павлова Л. П. О фонетических критериях при определении места слоговой границы // Русский язык за рубежом. 1987. № 4. С. 11-20.
2. Будник Е. А. Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению // Lingua mobilis. 2012. № 3. С. 171-179.
3. Вишневская Г. М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дисс. ... д. филол. н. СПб., 1993. 373 с.
4. Закирьянов К. З. Двухязычие и интерференция: учебное пособие. Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 1984. 80 с.
5. Замяткин Н. Ф. Вас невозможно научить иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: https://studylib.ru/doc/3875734/zamyatkin-n.f.--vas-nevozmozhno-nauchit._-inostrannomu-yazyku (дата обращения: 22.02.2019).
6. Карлинский А. Е. Проблемы теории языковых контактов // Языковые контакты и интерференция. Алма-Ата: Изд-во ГПИ, 1985. С. 3-13.
7. Карпов В. Г. Сопоставительная фонетика хакасского и русского языков: учебное пособие. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Абакан: Изд-во Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова, 2001. 72 с.
8. Панов Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160). Вып. 33. С. 83-86.
9. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. № 5. С. 23-33.
10. Рогозная Н. Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. 172 с.
11. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература, 2001. 600 с.
12. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. 1972. № 6. С. 61-80.

FEATURES OF PHONETIC INTERFERENCE IN THE RUSSIAN SPEECH OF THE IRANIAN STUDENTS

Siyami Eidlak Khalida

University of Bojnord, Iran

kh.siyami@ub.ac.ir

The article considers the issues of phonetic interference in the Russian speech of the Iranian students who study Russian as a foreign language. The author provides a partial comparison of the phonetic systems of the contact languages and identifies possible penetration of the elements of the native and English languages into the Iranians' Russian speech. The paper analyses typical phonetic errors that occur in the Russian speech of the Iranian students who study Russian as a second foreign language. The findings allow the author to identify the basic causes of phonetic interference in the Russian speech of the Iranian students.

Key words and phrases: phonetic interference; trilingualism; errors; pronunciation skills; stress.

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 30.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.63>

Статья посвящена анализу технического текста как объекта перевода. Технический текст рассматривается как единица технической коммуникации, в которой выделяются основные текстовые характеристики: связность, информативность, прагматическая установка, а также выделяется специфическая категория – техническая детализация. Данная категория отличает технический текст от всех остальных, и ей уделяется особое внимание в статье. Анализ проводился на материале коллекции текстов (50 текстов, общий объем словоупотреблений – 650 000) по нефтегазовой тематике. В завершение делается вывод о том, что технический текст – сложный многоуровневый объект перевода, основная категория которого – техническая детализация, а ведущая функция – передача знаний.

Ключевые слова и фразы: теория перевода; технический перевод; технический текст; объект перевода; техническая детализация.

Федюченко Лариса Григорьевна, к. филол. н. , доцент

Тюменский государственный университет

lfedyuchenko@mail.ru

ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Несмотря на то, что в современном мире объемы переводной технической литературы стремительно растут, в лингвистике по-прежнему наблюдается относительно небольшое количество работ, посвященных

изучению технического стиля, технической коммуникации и единиц, ее составляющих. Недостаток результатов в данном направлении напрямую связан с качеством перевода подобного рода литературы и необходимостью разработки новых методик для подготовки переводчиков технической литературы.

В западной теории перевода существует мнение, что технические языки аналогичны иностранным языкам: они используются определенными группами людей, которые разделяют некоторые общие действия или интересы; их элементы, хотя и разные по форме, эквивалентны по значению и могут быть переведены с одного на другой язык и изучены с соответствующей подготовкой и практикой [15, р. 95]. Но, возможно, более уместно сравнивать технический язык с диалектом, на котором говорит подгруппа в более широком языковом сообществе людей, использующих общий язык. Как и в случае диалектов, некоторые технические языки могут лишь незначительно отличаться от обычного языка и, следовательно, быть понятными вне группы обычных пользователей, в то время как другие настолько отличаются, что звучат как иностранные языки.

Некоторые отечественные ученые также отмечают, что язык технических текстов (как и сами технические тексты) отличается от других языков и требует отдельного исследования: «...техническая сфера как самостоятельная сфера деятельности обуславливает порождение специального технического стиля речи» [7, с. 20].

В связи с этим **актуальность** выбранной темы обусловлена рядом причин. Во-первых, в теории перевода нет единого мнения о том, каким должен быть объект теории перевода. Во-вторых, до сих пор технический перевод не рассматривается как отдельный вид перевода. Как отмечает Л. В. Кушникова, «многие специалисты употребляют термин “научно-технический перевод”, не задумываясь над тем, что научный перевод существенно отличается от технического перевода, поэтому их изучение должно проходить самостоятельно» [4, с. 186]. В-третьих, нет единого четкого толкования термина «технический текст», т.к. зачастую используется термин «научно-технический текст», которому в основном присваивают черты научного текста, а большинство исследований в этой области проводится на материале научных текстов, и, как следствие, отсутствуют подробные описания лингвистических характеристик именно технического текста.

Научная новизна исследования заключается в том, что технический текст описывается как отдельный самостоятельный объект теории и практики перевода, что имеет значение для развития переводоведческой типологии текстов. Помимо этого, делается попытка описать новую текстовую категорию – техническую детализацию текста.

Таким образом, **цель** данного исследования – обозначить основные характеристики технического текста как объекта теории и практики перевода. В числе **задач** исследования мы отмечаем следующие: 1) дать определение термину «технический текст» и 2) выделить общие характеристики текстовой категории технического текста, которую мы предлагаем называть «техническая детализация».

В теории и практике перевода не существует какого-нибудь универсального определения объекта перевода: объектом может являться как весь текст, так и отдельные текстовые единицы или категории. На наш взгляд, в условиях парадигмального вектора развития современной науки попытки определить некий универсальный объект перевода ожидаемо не увенчаются успехом, т.к. разные цели многочисленных исследований в этой области диктуют выбор различных объектов и подходов к их изучению. В связи с этим мы понимаем объект перевода как многоярусную динамичную единицу речи, и текст (согласно большинству определений) соответствует данному пониманию.

На сегодняшний день насчитывается довольно большое количество определений текста, которые отличаются в зависимости от направления или науки, в рамках которого/которой он изучается. Наиболее известным является определение И. Р. Гальперина: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [2, с. 18].

Так как мы рассматриваем текст как объект перевода, то мы остановимся на трактовке данного понятия с точки зрения теории перевода. В теории перевода различают *текст оригинала* (исходный текст) и *переводной текст*, полученный в результате перевода. Нас интересует первый тип (хотя переводной текст также может являться объектом исследований в рамках теории перевода). Так, в Толковом переводоведческом словаре под редакцией Л. Л. Нелюбина исходный текст определяется так: «1. Текст на ИЯ. 2. Текст, предназначенный для перевода. 3. То же, что *оригинал* и *подлинник*. 4. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу» [6, с. 72-73].

Как отмечает М. В. Макарич, «текст является сложной структурно организованной системой» [5, с. 115], что позволяет выделить в нем основные признаки, определяющие его функции в отдельно взятой сфере коммуникации. Применительно к технической сфере коммуникации в число таких признаков можно включить следующие: *техническая детализация (technicality)*, *связность*, *цельность*, *завершенность*, *информативность*. Таким образом, мы считаем, что общая теория текста ложится в основу теории технического текста, с добавлением специфических признаков.

Далее перейдем к определению понятия «технический текст». В данном словосочетании слово «технический» обладает наиболее размытой семантикой. Как правило, в повседневной жизни под «техническим» понимают всё, что относится к технике. Технический текст расценивается как сложный специальный текст, малопонятный неспециалисту, в котором большое количество узкоспециальной терминологии, т.е. вся «сложность»

восприятия сводится к наличию специальной терминологии, и это является основным критерием разграничения технического текста и нетехнического (например, художественного). Мы считаем, что такое понимание данного термина довольно упрощенное, а понятие «технический текст», помимо терминов, включает и ряд других характеристик, которые формируют его как единицу языка и речи.

В отечественной науке нет какого-либо универсального определения технического текста, в основном определяются научно-технические тексты. Тем не менее мы выделили ряд работ, посвященных исследованию именно технических текстов, в которых даются определения данного понятия как отдельной единицы.

Так, А. Л. Буран определяет технический текст как «особую единицу коммуникации с единой системой терминологии, имеющей однозначное толкование и понимание среди специалистов определенной профессиональной сферы» [1, с. 97]. Как видно, технический текст автор рассматривает как функциональную и операциональную единицу технической коммуникации. При этом техническую коммуникацию можно определить как процесс сбора, организации, представления и уточнения специальной информации, основная прагматическая задача которой – убедить целевую аудиторию в объективности получаемых данных [11].

Такое понимание технической коммуникации коррелирует с определением технического текста, которое дается А. Ю. Гордуновым и Л. А. Долбуновой: «Технический текст – текст, объективированный в виде письменного документа, которому присущи особенности предварительного обдумывания высказывания монолического характера, строгого отбора языковых средств, тяготения к нормированной речи, характеризующийся логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания» [3].

В зарубежной школе также нет единого понимания того, что же считать техническим текстом. Большинство исследователей трактуют данное понятие как некий вид письма, лишенный стилистических приемов речи и эмоционально окрашенной лексики, вследствие чего такие тексты могут пониматься однозначно, а также технические тексты не рассматриваются некоторыми учеными как объект исследования [12, р. 393].

Но, невзирая на это, ряд западных ученых (например, Р. Крюгер [14]) предлагают разграничивать технический текст и специальный текст. Они обуславливают такое разграничение тем, что многие области человеческих исследований характеризуются специальной терминологией, но тексты, относящиеся к таким предметным областям, не квалифицируются как технические тексты. В качестве иллюстрации приводятся юридический и финансовый тексты, которые являются специализированными, а не техническими текстами [9, р. 3381]. Подобное разграничение основывается на том, что технические тексты в основном касаются вопросов применения специальных знаний на практике, таким образом, они являются своего рода средством передачи технического знания.

Основываясь на приведенных выше определениях и учитывая изученные ранее научные исследования в данной области, мы предлагаем трактовать понятие «технический текст» следующим образом: *операциональная единица технической коммуникации, которая имеет специфическое языковое выражение, доступное для понимания специалистам в отдельной области технического знания.*

Такое понимание технического текста позволяет выделить новую категорию технического текста – «техническая детализация» (*technicality*) («техничность» – в переводе А. О. Ушаковой [8]), которая не имеет на данный момент четкого понимания.

Понятие «степень технической детализации» (*degree of technicality / Fachlichkeitsgrad*) было введено Арнцем [10, S. 195] в рамках LSP исследований. Он определил его как функцию предметной компетенции участников специализированного дискурса. Арнц устанавливает два фактора, определяющих степень технической детализации текста:

1) *вертикальная сложность* предмета/темы текста. Эта вертикальная степень сложности зависит от частоты и сложности технических терминов и других семиотических знаков (рисунки, таблицы, диаграммы и т.д.) в тексте. Хотя частота технических терминов согласуется с терминологической плотностью текста. Термин «сложность» обычно отражает техническую глубину, с которой рассматривается тема (например, термин «мотор» демонстрирует меньшую техническую детализацию, чем термин «трёхфазный асинхронный двигатель»). То же самое касается сложности лингвистических знаков, таких как рисунки или таблицы;

2) вторым фактором, определяющим степень технической детализации текста, является *горизонтальная специализация* текста в данной области. Горизонтальная специализация может быть определена путем анализа терминологии, используемой в тексте, и путем установления того, принадлежат ли термины определенной терминосистеме, подчиненной терминосистеме или более базовой терминосистеме, что в большинстве случаев также будет отражено в сложности термина. Обоснованием этого горизонтального параметра является тот факт, что частота основных терминов обычно уменьшается с увеличением степени специализации текста.

Опираясь на данные характеристики, можно выделить уровни технической детализации текста: наименее технический (*least technical* (ТАМ 1)), слабо технический (*slightly technical* (ТАМ 2)), средне технический (*moderately technical* (ТАМ 3)), предельно технический (*very technical* (ТАМ 4)) и максимально технический (*most technical* (ТАМ 5)) [13, р. 37]. Как видно, выделяемые уровни касаются в основном лексического и затрагивают два типа слов: термины и тематическую лексику. Мы считаем ограничение категории технической детализации только лексическим уровнем неправомерным, т.к. данная категория гораздо шире и должна включать другие параметры (уровни), что позволит выделить технический текст в отдельный жанр и говорить об особенностях технического стиля. Хотя мы согласны, что термины являются ключевым элементом технической коммуникации, а в практике перевода термин – доминанта технического перевода.

Для того чтобы дать расширенное описание категории технической детализации, мы провели анализ технических текстов, в ходе которого попытались выделить дополнительные характеристики, присущие большинству технических текстов, которые, в свою очередь, могут структурировать данную категорию наравне с лексическим уровнем.

В начале исследования мы исходили из предположения, что в техническом тексте можно выделить все или большую часть характеристик, которые выделяются в других типах текста: связность, цельность, завершенность и информативность. Материалом нашего исследования послужила коллекция технических текстов по нефтегазовой тематике (50 текстов, общий объем словоупотреблений – 650 000). Данные тексты можно разделить на три категории: 1) статьи из специализированных журналов (60%); 2) статьи, размещенные на официальных сайтах нефтегазовых компаний (30%); 3) учебные пособия по инженерным специальностям в нефтегазовой отрасли (10%).

В текстах мы анализировали способы выражения общетекстовых категорий, которые отметили выше.

В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам.

Связность технического текста проявляется в том, что текст имеет определенную тему, которая, как правило, формулируется узко, с использованием узкоспециальных терминов или аббревиатур. Тема развивается строго логическим упорядоченным образом, что формирует документ с жесткой иерархической структурой, в которой информация может быть доступна в случайном порядке, т.е. специалисту не обязательно читать весь текст, достаточно ознакомиться с отдельными частями, в которых содержится необходимая информация. Такой «случайный» доступ к разного рода информации в рамках одного текста возможен благодаря разделам технического текста: разделы часто имеют названия или заголовки (введение, таблицы, содержание или указатель). Подобная жесткая структура может указывать на специфическую категорию технического текста, которую мы называем «прерывностью текста» (в дальнейшем мы планируем более подробно изучить и описать данную категорию). Помимо этого, материал может быть представлен специальным шрифтом, выделяться знаками препинания или в соответствии с некоторыми общепринятыми соглашениями, что также придает определенную долю связности всему тексту.

Информативность реализуется за счет того, что авторы обычно используют терминологию, относящуюся к описываемой отрасли, и избегают нечетких терминов, разговорной речи, двусмысленности и эмоциональности (хотя среди терминов выделяются термины-метафоры, но, как правило, метафоры являются стертыми). Ряд авторов используют цитаты, но при этом избегают прямого цитирования, чаще используют однозначные ссылки и номинации.

Цельность реализуется благодаря ряду синтаксических характеристик: редко используются вопросительные или императивные предложения, предпочтение отдается конструкциям с глаголом *be*. Авторы часто используют третье лицо в качестве подлежащего и настоящее время сказуемого; преобладают сложноподчинительные предложения, выражающие причинно-следственные связи; в большом количестве используются всевозможные средства формальной и смысловой связи, эллипсы. Редко встречаются эмфатические конструкции или слова-усилители.

Завершенность имеет эксплицитный характер: практически все анализируемые тексты включают раздел «Выводы», которые, как правило, формулируются в ключевых терминах, задействованных в заглавии.

И в заключение необходимо отметить еще одно свойство анализируемых технических текстов – *мультидисциплинарность*: в нашей коллекции текстов отсутствовали тексты, в которых не было бы ссылок на другие отрасли науки и техники. Такая мультидисциплинарность реализуется, во-первых, за счет общенаучных и общетехнических терминов, а во-вторых, за счет прямых ссылок на разработки или методики из различных отраслей.

Основываясь на полученных результатах, мы определяем категорию технической детализации как *свойство технического текста, отображающее предметную компетентность участников технической коммуникации*. В рамках теории перевода данная категория может рассматриваться как потенциальный фактор, влияющий на частоту и распространение экспликации в техническом переводе.

Таким образом, мы можем сделать **вывод**, что технический текст – отличный от специального и научного тип текста, который характеризуется точным, конкретным описанием темы. В числе его основных характеристик выделяются связность, информативность, цельность, завершенность и мультидисциплинарность, которые реализуются через общетехнические термины, специальные технические термины и жесткую иерархическую структуру текста. В рамках теории перевода технический текст рассматривается как сложный гетерогенный объект перевода.

Основная категория технического текста – техническая детализация – позволяет классифицировать любой текст как технический или нетехнический. В рамках теории перевода данная категория (как и любая другая текстовая категория) может являться единицей предпереводческого анализа, благодаря которой становится возможным понимание смысла технического текста. На данном этапе исследования она носит субъективный характер и требует дальнейшего изучения с применением методик корпусной лингвистики. Тем не менее ее необходимо анализировать и результаты анализа учитывать в процессе перевода.

Список источников

1. Буран А. Л. К вопросу об основных лингвистических характеристиках технического текста // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 4 (119). С. 97-99.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 148 с.

3. Горбунов А. Ю., Долбунова Л. А. Структура и языковые особенности англоязычных текстов технической документации [Электронный ресурс] // Огарёв-Online. 2015. № 12 (53). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-i-yazykovye-osobennosti-angloyazychnyh-tekstov-tehnicheskoy-dokumentatsii> (дата обращения: 01.04.2019).
4. Кушнина Л. В., Улитина С. Г. Формирование коммуникативной компетенции переводчика технических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61). Ч. 1. С. 185-189.
5. Макарич М. В. Особенности логико-семантической структуры английских научно-технических текстов // Філологічні науки. Веснік МДПУ імя І. П. Шамкіна. 2013. № 1 (38). С. 115-120.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
7. Ушакова А. О. Специфика технического перевода // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 4. С. 18-26.
8. Ушакова А. О. Текстовая категория техничности и ее функционирование в оригинале и переводе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2017. 23 с.
9. Alaoui A. Knowledge Transfer and the Translation of Technical Texts // International Journal of Humanities and Social Sciences. 2015. Vol. 9. № 10. P. 3380-3386.
10. Arntz R. Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik. Hildesheim: Olms, 2001. 411 S.
11. Collier J. H., Toomey D. M. Scientific and Technical Communication: Theory, Practice, and Policy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collier.sts.vt.edu/stc/index.htm> (дата обращения: 01.04.2019).
12. Copeck T., Barker K., Delisle S., Szpakowicz S., Delannoy J.-F. What Is Technical Text? // Language Sciences. 1997. Vol. 19. Iss. 4. P. 391-423.
13. Ha A. Y. H., Hyland K. What Is Technicality? A Technicality Analysis Model for EAP Vocabulary // Journal of English for Academic Purposes. 2017. № 28. P. 35-49.
14. Krüger R. The textual degree of technicality as a potential factor influencing the occurrence of explicitation in scientific and technical translation // The Journal of Specialised Translation. 2016. Iss. 26. P. 96-115.
15. Tagliacozzo R. Levels of technicality in scientific communication // Information Processing & Management. 1975. Vol. 12. P. 95-110.

TECHNICAL TEXT AS AN OBJECT OF TRANSLATION

Fedyuchenko Larisa Grigor'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tyumen State University
lfedyuchenko@mail.ru

The article is devoted to analysing the technical text as an object of translation. The technical text is considered as a unit of technical communication, in which the author identifies the basic textual characteristics: coherence, information content, pragmatic orientation and one particular category – technical detalization. This category is a distinctive feature of the technical text and it is at the focus of the researcher's attention. The analysis was conducted by the material of the corpus of texts of oil and gas subject area (50 texts, the total amount of words – 650 000). The author concludes that the technical text is a complicated multi-level object of translation, the basic category of which is technical detalization and the key function is transfer of knowledge.

Key words and phrases: theory of translation; technical translation; technical text; object of translation; technical detalization.